

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. Оценочный компонент фразеологических единиц.....	7
1.1 Понятие «фразеологические единицы».....	7
1.2 Классификация фразеологических единиц.....	10
1.3 Понятие «оценка», «оценочный характер», «модальность».....	13
1.4 Проблема оценочности и ее семантический статус.....	17
Выводы по Главе 1.....	20
ГЛАВА 2. Сопоставительное исследование оценочности как компонент значения английских и русских фразеологизмов с компонентом «продукты питания».....	22
2.1 Семантические группы фразеологизмов с компонентом «продукты питания».....	22
2.2 Способы перевода фразеологических единиц с компонентом «продукты питания».....	28
2.2.1 Фразеологические единицы, переводимые с помощью эквивалентов.....	29
2.2.2 Фразеологические единицы, переводимые с помощью аналогов.....	32
2.2.3 Безэквивалентные способы перевода фразеологических единиц.....	34
Выводы по Главе 2.....	36
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	38
БИБЛИОГРАФИЯ.....	40
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	44

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению оценочности как компонента значения фразеологических единиц на основе материала русских и английских фразеологизмов с компонентом «продукты питания».

Речь представляет собой основной способ взаимодействия людей. Использование образных выражений при изучении языка позволяет овладеть навыками оперирования идиоматическими конструкциями, пополнить свой словарный запас. Соответствующие цитаты, пословицы, поговорки и фразеологические обороты помогают сделать речь ярче, передать смысл темы разговора, передать настроение, отношение к тем или иным обстоятельствам. Чтобы правильно выразить и интерпретировать слова собеседника, нужно знать русские и английские фразеологические единицы.

Фразеологические единицы – это устойчивые выражения, имеющие определенное значение. В то же время частым компонентом таких единиц являются окружающие предметы и явления, имеющие большое количество типов и различные между собой признаки. Изучение фразеологических единиц помогает лучше понять особенности менталитета носителя языка и построить так называемую языковую картину мира.

Английский язык изучают в большинстве стран мира. Без знания фразеологии невозможно применить в правильном контексте английский язык. Фразеологические единицы делают язык более выразительным, богатым, красноречивым и разносторонним. Необходимо отметить работы лингвистов Кунина А.В., Амосовой Н.Н., Виноградова В.В., Арсентьева Е.Ф., Ш. Балли, Шанский Н.М., Леонтьев А.Н. и Вольф Е.М., которые отличаются от других своей содержательностью.

Актуальность работы. Рассмотрение классификации фразеологических единиц с компонентом «продукты питания», выявление их оценочных компонентов и сравнительный аспект их изучения является актуальной в современном мире.

Целью данной выпускной квалификационной работы является проанализировать и выявить оценочный компонент фразеологических единиц «продукты питания» в русском и английском языках.

В рамках указанной цели выделяются следующие *задачи*:

- изучить понятие оценка, оценочный характер;
- дать характеристику понятию фразеологической единицы;
- рассмотреть классификацию фразеологических единиц;
- описать основные семантические типы фразеологизмов с значением «продукты питания» в английском и русском языках;
- выявить способы перевода фразеологических единиц с компонентом «продукты питания»;
- проанализировать значимость и необходимость фразеологических единиц в языке.

Научная новизна данной работы заключается в комплексном сопоставлении англоязычных и русскоязычных фразеологизмов с оценочным компонентом «продукты питания». В рамках настоящего исследования проведено оценочное изучение фразеологических единиц на двух языках. Исследование этого вопроса позволяет сделать выводы в отношении связи различных фразеологизмов, их влияние на изучение иностранного языка и ее разносторонность.

Объектом исследования данной выпускной квалификационной работы являются фразеологические единицы английского и русского языка с семантическим компонентом «продукты питания».

Предметом выступает оценочный характер и сопоставление фразеологизмов с компонентом «продукты питания» в русском и английском языках.

При выполнении выпускной квалификационной работы за основу семантического разделения фразеологических единиц были взяты русскоязычные фразеологические словари, разработанные А. Легостаевым и С.

Логиновым «Кухонные фразеологизмы» (2014), С.И. Лубенской «Русско-английский фразеологический словарь» (2013), Ю.А. Ларионовой «Фразеологический словарь современного русского языка» (2014), и англоязычные фразеологические словари, как Cambridge Dictionary of Idioms (2006) и Longman Pocket Idioms Dictionary (2001).

Теоретическая значимость данной работы определяется:

– возможностью использования в обыденной жизни и на занятиях английского и русского языках, с целью обогащения словарного запаса каждого заинтересованного;

– выявлением примеров на лекционных занятиях понятий фразеологических единиц в английском и русском языках.

Практическая ценность полученных результатов заключается в разработке весьма сложной системы, элементы которой относятся к большому числу типов и разновидностей, различающихся между собой по целому ряду признаков. Представленный материал может быть использован для изучения особенностей оценочного значения фразеологических единиц на материале английских и русских фразеологизмов с значением «продукты питания». Результаты исследования могут быть применены в таких курсах, как языкознание, лексикология, фразеология, стилистика, сопоставительная лингвистика, лингвокультурология, а также могут внести определенный вклад в разработку вопросов фразеологической семантики и в процессе преподавания английского языка.

Структура работы. Структура выпускной квалификационной работы состоит из введения, двух глав, выводов по двум главам, заключения, библиографии. В первой главе рассмотрены понятия «фразеологические единицы», «оценочный характер», классификация фразеологизмов. Во второй главе проанализирован оценочный компонент, семантические группы фразеологизмов с компонентом «продукты питания». В заключении приведены результаты исследования.

Апробация работы. Результаты исследования апробированы на Итоговой научно-образовательной конференции студентов НЧИ КФУ (2020 г.).

Глава 1. Оценочный компонент фразеологических единиц

1.1 Понятие «фразеология», «фразеологические единицы»

Фразеология является одним из источников расширения и обогащения словарного запаса. Это самая яркая часть лексической системы, описывающая своеобразное видение мира этим говорящим сообществом. Он отражает историю нации, обычаи и традиции народа, говорящего на этом языке. Фразеология образует особую подсистему в системе лексики. Единицы подсистемы называются по-разному: фразеологизмы, фразеологические единицы, идиомы.

Шарль Балли – известный швейцарский лингвист, один из выдающихся лингвистов 20-го века. Благодаря Шарлю Балли фразеология является самостоятельной лингвистической дисциплиной. Швейцарский лингвист впервые систематизировал фразы, выражения и словосочетания на уровне их устойчивости. Предмет, задачи, объем и методы изучения фразеологии до сих пор определены не в полной мере и на данный момент не получили полного освещения. Классификация фразеологизмов и их отношение к частям речи, менее других развиты основные особенности фразеологизмов по сравнению со словосочетаниями. У лингвистов нет единого мнения о том, что такое фразеология, и поэтому нет единства взглядов на состав этих единиц в языке. Существуют различные мнения о том, как определять, классифицировать, описывать и анализировать фразеологические единицы. Существует также много различных мнений о происхождении фразеологических единиц.

А.В. Кунин считает, что «фразеология – это наука о фразеологических единицах или фразеологизмах, т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой» [Кунин, 2005, с. 54].

По словам Е.Ф. Арсентьевой: «Даже если фразеологизмы в разных языках оказываются сходными в смысловом плане, они могут иметь разную экспрессивно-стилистическую окраску, разную образную основу и выполнять разную оценочную функцию» [Арсентьева 2006, с. 46].

Классификация, основана на том, что фразеология рассматривается как самостоятельная отрасль лингвистики, а не как часть лексикологии. Фразеологические единицы не моделируются по обычным языковым шаблонам,

они воспроизводятся готовыми, для чтения между строк, как «крепкий орешек для раскалывания». Каждая фразеологическая единица – это словосочетание с уникальным сочетанием компонентов, составляющих единый специфический смысл. Значение не распределяется между компонентами и не сводится к простой сумме их значений.

Фразеологические единицы определяются как устойчивые словосочетания со специализированным значением целого. Смысл может быть частично или полностью передан. Особенности фразеологических единиц:

1) устойчивость – основное качество всех фразеологических единиц. Употребление фразеологизмов не подвержено свободным вариациям, и грамматическая структура фразеологизмов также в определенной степени устойчива. Фразеологическое значение может быть мотивировано значением компонентов, но не ограничено. Стабильность делает фразеологизмы более похожими на слова, а не на свободные словосочетания. Правильное понимание единиц измерения зависит от исходной информации.

2) идиоматичность – качество фразеологической единицы, когда значение целого не выводится из суммы значений частей;

3) воспроизводимость – регулярное употребление фразеологических единиц в речи как единых неизменяемых словосочетаниях.

Понятие «фразеология» имеет очень разные значения. В лингвистической литературе термин употребляется для выражений, в которых значение одного элемента зависит от другого, независимо от структуры и свойств единицы [Виноградов, 2005, с. 23]; у других авторов он обозначает только такие совокупные выражения, которые не обладают экспрессивностью или эмоциональной окраской [Смирницкий, 2011, с. 59], а также наоборот: только те, которые являются образными, экспрессивными и эмоциональными [Арнольд, 2010, с. 41].

Выражения являются фиксированными текстовыми единицами, т. е. единицами, в которых невозможно заменить ни один из компонентов без

изменения значения не только всей единицы, но и тех элементов, которые остаются нетронутыми. О.С. Ахманова настаивает на семантической целостности таких фраз, преобладающей над структурной обособленностью их элементов [Ахманова, 2016, с. 95]. А.В. Кунин делает акцент на структурной обособленности элементов фразеологической единицы, на изменении значения в целом по сравнению с его элементами, взятыми отдельно, и на определенной минимальной устойчивости [Кунин, 2005, с. 36]. Фразеологизмы русского языка соотносятся с различными частями речи. Это определяется грамматически господствующими компонентами фразеологизма, а также синтаксической ролью оборота в предложении.

В английском и американском языкознании не существует специальной отрасли изучения, и термин «фразеология» имеет стилистическое значение, согласно словарю Вебстера «способ выражения, особенности дикции, т. е. выбор и расположение слов и фраз, характерных для какого-либо автора или какого-либо литературного произведения» [Вебстер, 2009, с. 202].

Лексико-грамматическая устойчивость фразеологизмов проявляется в том, что в стереотипных множествах выражений, отличающихся во многих других отношениях, в свободных словосочетаниях семантические коррелятивные связи различны. Информация дополнительна в том смысле, что количество информации, которое мы имели при получении первого сообщения, т. е. услышав или прочитав слово «вырезать», слушатель получает дополнительные детали и узнает, что вырезано. Каждое условное слово может образовывать дополнительные синтаксические связи с другими словами вне выражения.

1.2 Классификации фразеологических единиц

Существует несколько классификаций фразеологических единиц (ФЕ) авторами которых являются А.В. Кунин, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, А.И. Смирницкий, Н.Н. Амосова, Валгина Н.С., Розенталь Д.Э. и Фомина М.И.

В английском языке существует множество фразеологизмов, которые делятся на три большие группы. Так, по мнению А.В. Кунина «существует три источника происхождения фразеологических единиц, а те в свою очередь делятся на множество подгрупп:

1. Родные английские фразеологические единицы;
2. Фразеологические единицы, заимствованные из иностранных языков;
3. Фразеологические единицы, заимствованные из американской версии английского языка» [Кунин, 2005, с. 44].

Для академика В.В. Виноградова, все фразеологические единицы – это выражения, в которых значение одного элемента зависит от значения другого. Он предложил разделить фразеологические единицы на фразеологические комбинации: фразеологическое единства и фразеологические сращения [Виноградов, 2005, с. 67].

«Фразеологические единства – семантически неделимый фразеологический оборот, смысл которого мотивирован значением его составляющих слов. Другие слова могут быть вставлены во фразеологическое единство» [Виноградов, 2005, с. 67].

«Фразеологические сращения – устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов, т. е. не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики» [Виноградов, 2005, с. 66]. Слова с самостоятельным значением отсутствуют, поэтому значение фразеологизма исходит из всех компонентов. Фразеологические сращения являются абсолютно неразделимыми языковыми единицами. Фразеологические сращения и единства, выступающие в качестве эквивалентов слов, составляют одну группу и называются идиомами.

С точки зрения Н.М. Шанского фразеологические единицы можно разделить на четыре группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

«Фразеологические сращения – это такие семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно несоотносительно с отдельными значениями составляющих их слов» [Шанский, 2017, с. 55].

«Фразеологические единства – представляют собой такие фразеологические единицы, которые являются семантически неделимыми и целостными, однако их целостная семантика является уже мотивированной отдельными значениями составляющих их слов» [Шанский, 2017, с. 55].

«Фразеологические сочетания – фразеологический оборот, где слова употреблены как в прямом значении, так и в переносном» [Шанский, 2017, с. 56].

«Фразеологические выражения – устойчивый фразеологический оборот, полностью состоящий из слов со свободным значением» [Шанский, 2017, с. 56].

Выдающийся советский лингвист А.И. Смирницкий предложил делить английские устойчивые выражения на:

- 1) фразеологизмы, обладающие яркой экспрессией и эмоциональной окраской;
- 2) стилистически нейтральные фразеологизмы [Смирницкий, 2011, с. 156].

Н.Н. Амосова анализировала фразеологические единицы с точки зрения контекста. Она считает, что ФЕ являются единицами постоянного контекста

«При постоянном контексте указательный минимум является постоянным и единственно возможным для реализации данного значения семантически реализуемого слова, это значение слова является фразеологически связанным» [Амосова, 2013, с. 165].

Единицы постоянного контекста делятся на: фраземы и идиомы.

«Фраземы – бинарные единицы, в которых семантически реализуемое слово является фразеологически связанным. Во фраземах один из компонентов является фразеологически связанным, а другой – свободным» [Амосова, 2013, с. 166].

«Идиомы – единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество и которые характеризуются целостным значением» [Амосова, 2013, с. 166].

По мнению Валгиной Н.С., Розенталь Д.Э. и Фоминой М.И. фразеологическая система русского языка включает в себя различные группы фразеологизмов, объединенные определенными характерными признаками. Кроме выше упомянутых классификаций, фразеологические единицы можно разделить по лингвистическим признакам. Фразеологические единицы бывают однозначными и многозначными, синонимичными, антонимичными и омонимичными.

1) Однозначные фразеологические единицы имеют только одно значение, и их семантическая структура едина и нерасчленима. Они характеризуются возможностью сочетаемости с определенным кругом лексических единиц, то есть их можно использовать только с одним или двумя словами.

2) Многозначные фразеологические единицы имеют разнообразные синтагматические связи, обладают широкой сочетаемостью. Многозначность присуща ФЕ с глагольным и наречным значением. Многозначность или полисемия обычно встречается во фразеологических единицах, сохранивших частичную мотивацию значений в языке. Многозначность развивается во фразеологических единицах, имеющих целостное значение и связанных по своей структуре со словосочетаниями.

3) Синонимичные фразеологические единицы имеют одинаковое, близкое значение и вступают в синонимические отношения. Такие фразеологизмы образуют синонимический ряд, в который могут входить соответствующие лексические синонимы одного и того же ряда. Богатство фразеологических и лексических синонимов создает огромные выразительные возможности русского языка. Фразеологические синонимы могут отличаться друг от друга стилистической окраской, степенью интенсивности действия, проявлением признака.

4) Антонимичные фразеологические единицы употребляются во фразеологии реже, чем синонимичные. В антонимические отношения вступают только те фразеологические единицы, которые соотносятся по пространственному, качественному, временному или количественному признаку, и принадлежат к той же категории объективной реальности, что и взаимоисключающие понятия. Антонимичные фразеологизмы частично совпадают по составу, но имеют компоненты, противоположные по значению.

5) Омонимичные фразеологические единицы имеют совершенно разные значения и одинаковые по составу ФЕ. Омонимические фразеологизмы могут появиться в языке, если в основе образных выражений лежат различные признаки одного и того же понятия. При «внешней омонимии» фразеологических единиц и свободных словосочетаниях, контекст подсказывает, как понимать выражение – как фразеологическую единицу или как свободное сочетание слов, которые появляются в своем обычном лексическом значении [Валгина, 2002, с. 155].

Таким образом, существуют различные классификации фразеологических единиц, объединяющиеся различными характерными признаками. ФЕ объединены по группам: по происхождению, по лингвистическому признаку, с точки зрения контекста: фраземы и идиомы, по комбинациям. Были рассмотрены такие основные термины, как фразеологические единства, фразеологические сращения, фразеологические сочетания, фразеологические выражения.

1.3 Понятие «оценка», «оценочный характер», «модальность»

Оценка в лингвистике понимается как универсальная языковая категория, сущность которой заключается в следующем: отражение ценностного отношения, познающего в языке.

Проблемы изучения оценки в языке и оценки фразеологических единиц в целом обсуждались в разных работах. Е.М. Вольф, А.Н. Леонтьев, А.А. Ивин

уделили особое внимание оценки фразеологических единиц в своих исследованиях.

Оценочность – это общая языковая категория, которая является общей для всех функциональных стилей, но по-разному преломленные в каждом из них. Оценка – это тип субъективной модальности, и поэтому, потенциал оценочных высказываний расширяется в разговорной речи, в сфере повседневной жизни, неформальном общении, которое характеризуется повышенной эмоциональностью и экспрессивностью.

Е.М. Вольф отмечает, что «оценку можно рассматривать как один из видов модальностей, которые накладываются на дескриптивное содержание языкового высказывания. Оценочная модальность зависит от ситуации в целом, а не от отдельных слов и сочетаний. В контексте такая оценка обладает особой структурой, никаким образом не связанной с логико-семантическим или синтаксическим построением высказывания» [Вольф, 2002, с. 11].

А.Н. Леонтьев определяет сущность деятельности как основной способ организации высшего разума: «...возникает своеобразное содержание деятельности. То содержание, которое уже на животном уровне выступило в виде способов деятельности, приобретаемых в индивидуальном опыте и через механизмы наследственности, теперь приобретает особое существование, а именно существование общественное. Это содержание наследуется последующими поколениями от предшествующих, еще раз подчеркнем, не в порядке передачи биологической наследственности, а в порядке усвоения соответствующей общественно выбранной операции, воплощенной во внешней форме, т.е. фиксированной в том или ином орудии» [Леонтьев, 2010, с. 83].

Исследователи оценочной модальности говорят о двух типах оценки – абсолютной и сравнительной.

В абсолютной оценке это обычно один объект оценки; в сравнительной оценке есть по крайней мере два состояния объекта. В абсолютных оценочных

структурах сравнение не выражается непосредственно, хотя стереотип оценки и шкала всегда принимаются во внимание.

Сравнительная оценка предполагает ярко выраженное сравнение. Другими словами, абсолютная оценка содержит дополнительное сравнение, основанное на общности социальных стереотипов, в то время как сравнительная оценка основана на сравнении объектов друг с другом.

Проблема первичных и вторичных абсолютных и сравнительных оценок является одной из проблем аксиологии. Какая оценка является первоначальной, не имеет четкого ответа. Семантический анализ показывает, что оценка неотделима от сравнения: абсолютные атрибуты в какой-либо мере содержат сравнение, и сравнение – первично. Поскольку объект может быть оценен только в сравнении с другими объектами («good intentions» в сравнении с «bad intentions»), предполагается, что сравнительная оценка может быть принята за исходную. В примере «better graphic images» прилагательное better первично по отношению к «good graphic images»: формированию стереотипа предшествует сравнение.

Модальность является предметом изучения различных наук – философии, логики, лингвистики. Модальность – дополнительная информация, выраженная явно или неявно в суждении о характере связи между реальными явлениями, о логическом статусе суждения, о его оценочных, регулятивных характеристиках. Все суждения, выражающие живые законы науки, можно считать модальными.

В лингвистике мы различаем объективные и субъективные модальности. Объективная модальность – обязательная функция высказывания. Она выражает отношение сообщаемого к действительности в терминах реальности и нереальности. Эта модальность находит свое выражение на уровне синтаксического деления предложения и выражается такими грамматическими и лексическими средствами, как формы наклонения, модальные слова, интонация.

Субъективная модальность – отношение говорящего к сообщаемому, не является обязательным признаком высказывания, а выступает в качестве формального грамматического значения. Семантической основой субъективной модальности является оценка говорящим описываемых фактов (согласие или несогласие, положительная или отрицательная оценка).

По теории Е.М. Вольф: «Оценка – это комплексное понятие, в основании которого лежит ряд элементов. Эти элементы называются шкала оценки и оценочный стереотип. Под шкалой подразумевается степень, показывающая наличие того или иного признака, а оценочный стереотип представляет собой определенную выверенную норму признака, опираясь на которую, субъект оценивает предмет или ситуацию. Эти элементы называются имплицитными, т.е. дополнительными» [Вольф, 2002, с. 63].

«Субъект оценки – еще один ее компонент, который в теоретической логической оценке чаще всего опускается. Однако в естественном языке оценка не может существовать без субъекта, т.е. оценивающего. Под субъектом понимается «лицо, часть социума или социум в целом, с точки зрения которого производится оценка. Субъектом оценочных высказываний может быть как один человек, и тогда это – индивидуальный субъект, так и множество людей – так называемое «общее мнение» [Вольф, 2002, с. 68].

Как и Е.М. Вольф, А.А. Ивин классифицирует все оценки на абсолютные, в которых присутствует предикат «хороший», «плохой» и др., и сравнительные, оперирующие такими понятиями как «лучше», «хуже». «Характер абсолютной оценки определяется тем, квалифицирует ли она свой предмет как «хороший», или как «плохой», или же как «безразличный». Характер сравнительной оценки зависит от того, устанавливает ли она превосходство в ценности одного предмета над другим, или она говорит о том, что один из сравниваемых предметов обладает меньшей ценностью, чем другой, или же она характеризует сопоставляемые элементы как равноценные» [Ивин, 2002, с. 24].

По мнению А.А. Ивина, еще один составляющий компонент оценки – основание. Это позиция или аргумент, побуждающий субъекта поощрять, осуждать или выражать безразличие к объектам. Базы делятся на несколько типов, что в дальнейшем помогает классифицировать оценки в соответствии с их исходным уровнем. Большинство оценок основаны на чувстве или ощущении. Такие оценки можно было бы назвать внутренними. Определенный идеал, образец или стандарт может служить основой для оценки. Затем предмет оценивается с точки зрения определенного образца, совокупности качеств и характеристик, присущих предмету оценки, в соответствии с которыми этот предмет можно считать хорошим. Другой тип основания – объект оценивается не сам по себе, а как средство достижения или разрушения определенных вещей. Оценки с таким типом базы данных обычно называют внешними, или утилитарными.

Таким образом, понятие оценочности играет важную роль в соотношении с фразеологическими единицами, так как критерий оценочности ФЕ помогает в формировании их эмотивности.

1.4 Проблема оценочности и ее семантический статус

В лингвистике давно отмечается тесная связь исследования семантики оценок и эмоций. В этом отношении именно данные психологии определяют некоторые существенные характеристики формирования семантических категорий оценки. На основании данных Е.П. Ильина (2011) и К. Изарда (2007) можно заключить, что сами по себе эмоции не характеризуются определенным оценочным знаком, а только являются фактором образования ценностного отношения с его последующим оценочным переосмыслением.

Сам А.Н. Леонтьев в необычайно значимой форме определяет суть деятельности как главный путь организации высшего ума: «есть своеобразное содержание деятельности. Содержание, уже появившееся на животном уровне в виде методов деятельности, приобретенных через индивидуальный опыт и через

механизмы наследования, в настоящее время становится особым существованием, а именно, общественным существованием. Это содержание наследуется последующими поколениями из предшествующих поколений, опять же, не в порядке передачи биологического наследства, а в порядке ассимиляции соответствующей социально выбранной операции, воплощённой во внешней форме, то есть зафиксированной в конкретном инструменте» [Леонтьев, 2010, с. 83].

«Общая жизнедеятельность индивидуума или его частные проявления в виде комплексов операций и/или действий как соответствующих стадиям той или иной деятельности переживаются сразу во всех сферах индивидуума» [Леонтьев, 2010, с. 114]. На наш взгляд, ключевой концепцией анализа деятельности, включающей оценку как одну из основных составляющих, является понятие «интерес».

В психологии это понятие интерпретируется по-разному. К. Изард характеризует его как «позитивную эмоцию» [Изард, 2007, с. 105-106], а Е.П. Ильин – как «интеллектуальное чувство, позитивную эмоциональную настройку на познание какого-то объекта» [Ильин, 2011, с. 196].

Достижения современной психологии дают обширный теоретический и практический материал для понимания сущности ценности и оценки конкретных и интегральных составляющих человеческого мышления, как основного механизма квалификации окружающего мира в его различных проявлениях – материальном, духовном, эмоциональном, научном и религиозно-мистическом. Оценка как явление мыслящего ума отражает прежде всего его характеристики как субъекта и объекта действия, как статического потенциала и динамического механизма трансформации мира и собственной судьбы.

В концепции Н.Д. Арутюновой явное выражение мысли в том, что практически невозможно разделить единицы разных уровней языковой иерархии по степени их важности при формировании речевых оценочных высказываний, так как все они направлены на эффективное выполнение речевого акта. «Оценка

тесно сочетается с коммуникативной целью речевого акта, программирующего действие» [Арутюнова, 2013, с. 14].

Значение работы Н.Д. Арутюновой в парадигме лингвоаксиологических исследований нельзя переоценить. Они обеспечивают прочную и надежную основу для исследований, непосредственно посвященных оценке в языке и речи, других аспектов языковой системы и механизмов их обновления в единицах речи, предполагающих семантический фактор оценки.

Идентичные и близкие проблемы языкового содержания рейтинговой категории получают параллельное развитие в работах Е.М. Вольф

Однако если в концепции Н.Д. Арутюновой преобладают логико-семантические акценты исследования языковой оценки, то в концепции Е.М. Вольф отчетливо проявляется функционально-семантическая направленность исследования аксиологических свойств разноплановых по своим семантическим и категориальным характеристикам единиц языка. Особое внимание в ее концепции уделено оценочно-семантическим свойствам имен прилагательных. Она отмечает следующее характерное свойство слов, относящихся к этой части речи, в целом: «прилагательные – чистые предикаты, обладают целым рядом специфических свойств, отражающих их семантику. Так, в частности, классические предикаты сочетают в себе два аспекта – обозначение собственно признака и обозначение оценки, с этим связана их способность выступать в двух структурах – денотативной и квалификативной, которые обычно реализуются вместе, в пределах одного высказывания» [Вольф, 2002, с. 16].

Вольф Е.М. приходит к выводу о том, что прилагательные и другие части речи характеризуются укоренившейся способностью многих слов, входящих в эти парадигмы, содержать оценочную семантику. Есть важное замечание, которое является ключом к объяснению оценочной множественности слов из категориальных позиций [Вольф, 2002, с. 16].

По словам Е.М. Вольф: «В системе прилагательных (и других частей речи) имеется множество единиц, о которых можно с уверенностью сказать, что они

содержат оценку, однако неизвестно, какой знак + или -, «хорошо» или «плохо» они несут... Знак плюс или минус, как правило, трудно приписать не только отдельным словам, но и многим словосочетаниям, если они находятся вне контекста» [Вольф, 2002, с. 28].

Таким образом, неопределенность оценочного знака скрывает различие между значениями – категориями квалификации субъекта по отношению к окружающему миру и оценками, и формами выражения этих значений. Значения чужды, поскольку сочетают в себе потенциалы как положительной, так и отрицательной оценки, а отбор определённого знака осуществляется уже в деятельности по оценке речи в координации с ситуацией, в отношении которой осуществляется определённая оценка.

Выводы по Главе 1

В данной главе изучено понятие, которое является основополагающим в нашем исследовании – понятие фразеологизмов, фразеологических единиц.

Фразеологизмы представляют собой некое смысловое единство и в данном случае приравниваются к слову, но не все фразеологизмы обладают такой устойчивостью. Выражения имеют яркую эмоциональную окраску, а этнические характеристики, как и любая идиома – прежде всего народное выражение.

Фразеологические единицы – многогранная единица языка, поэтому в отечественной и зарубежной лингвистике огромное место отводится различным теориям классификации этих единиц. Каждый исследователь пытается взглянуть на устойчивое выражение с точки зрения одного из его компонентов и разработать собственную классификацию. Разобраны такие термины, как фразеологические единицы, фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические выражения сочетания, а также фразема и идиома.

Также выделен оценочный аспект фразеологии как область данного исследования и описаны основные точки зрения по данному вопросу. Оценка в устойчивом выражении также является предметом многих исследований.

Рассмотрена важная часть лингвистики – это модальность, которая раскрывает понятие оценочности и формирует хорошее или плохое отношение к какому-либо определенному свойству предмета.

Оценка тесно связана с понятием «сравнение». Большинство единиц можно классифицировать в категорию оценочности, но не все единицы можно сравнить. Т.е. не каждая единица имеет только отрицательный или положительный характер, который может меняться в зависимости от контекста. В этом и проявляется проблема оценочности.

Глава 2. Сопоставительное исследование оценочности как компонент значения английских и русских фразеологизмов с компонентом «продукты питания»

2.1 Семантические группы фразеологизмов с компонентом «продукты питания»

В семантическом поле существует множество слов, являющихся компонентами фразеологизмов, и каждое из них несет особый смысл и оттенок. Фразеологизм – более широкое понятие, определяющее устойчивые словосочетания с разной степенью утраты первоначального значения у каждого из компонентов.

В исследовании использованы следующие русскоязычные фразеологические словари:

- А. Легостаев и С. Логинов «Кухонные фразеологизмы» (2014),
- Е.Н. Телия «Фразеологический словарь русского языка» (2006),
- С.И. Лубенская «Русско-английский фразеологический словарь» (2013),
- Ю.А. Ларионова «Фразеологический словарь современного русского языка» (2014).

В ходе исследования методом сплошной выборки отобраны единицы для их последующего анализа (*Приложение 1*).

Англоязычные фразеологические единицы выбраны из таких английских фразеологических словарей, как Cambridge Dictionary of Idioms (2006) and Longman Pocket Idioms Dictionary (2001) (*Приложение 2*).

При рассмотрении данных списков было замечено, что некоторые фразеологизмы имеют схожие лексемы, остальные же не имеют аналогов в языке.

Данный пункт предполагает семантический анализ ФЕ, следующим этапом будет распределение фразеологизмов по семантическим группам.

Группировка единиц с семантической точки зрения является основной задачей в любом языке. В обеих культурах исторически сложилось так, что

фразеологические единицы обозначают самое необходимое для жизни и для определения человеческого общества, их качества, чтобы в дальнейшем стать ближе.

В данной выпускной квалификационной работе рассмотрены 114 русскоязычных и 100 англоязычных фразеологических единиц. Эти фразеологические единицы можно разделить на определенные семантические группы. Выделены 4 основных и самых продуктивных групп ФЕ: «Материальное положение», «Взаимоотношения между людьми», «Деятельность человека», «Человеческие чувства, качества и поведение». Также в исследовании есть фразеологические единицы, не относящиеся ни к одной из выделенных 4 групп, но имеющие место быть в списке русскоязычных и англоязычных фразеологических единиц с компонентом «продукты питания».

1. Материальное положение – фразеологизмы основаны на темах денег, бедности и богатства. В данную группу входят 16 русскоязычных и 15 англоязычных фразеологических единиц.

Русскоязычные ФЕ: *биться как рыба об лед, дырка от бублика, как сыр в масле кататься, каши просит, лаптем щи хлебать, молочные реки и кисельные берега, на блюдечке с голубой каемочкой, на вольных хлебах; не жизнь, а малина; общественный пирог, перебиваться с хлеба на квас, питаться акридами, только нет птичьего молока, хлеб насущный, цветочный кофе, чепуха на постном масле.*

Англоязычные ФЕ: *above water (быть в плюсе), bread and butter (хлеб с маслом), bring home the bacon (зарабатывать на жизнь), buy a lemon (купить ненужное), daily bread (хлеб насущный), heavy bread (много денег), in the soup (быть в сложном положении), low-landing fruit (низко висящий плод), pie in the sky (журавль в небе), sit beneath the salt (быть в низком положении), take the bread out of mouth (лишить средств к существованию), that's the way the cookie crumbles (жизнь есть жизнь), to have one's cake baked (испечь свой пирог), walk*

on eggshells (быть в затруднительном положении), *wine and dine* (угощать очень роскошно).

2. Взаимоотношения между людьми. В данную группу входят 24 русскоязычных и 18 англоязычных фразеологических единиц.

Русскоязычные ФЕ: *бобы разводить*, *возить воду*, *воровская малина*, *выводить на чистую (свежую) воду*, *выхватить кусок хлеба изо рта*, *делить хлеб и кров*, *есть чужой хлеб*, *забывать хлеб-соль*, *задавать перцу*, *калиновая каша*, *лапшу на уши вешать*, *на орехи*, *насыпать соли на хвост*, *не разлей вода*, *подливать масла в огонь*, *политика кнута и пряника*, *пуд соли съесть*, *седьмая вода на киселе*, *создать честь хлебу соли*, *сыпать соль на рану*, *фига с маслом*, *хлеб соль*, *чай да сахар*, *яблоко раздора*.

Англоязычные ФЕ: *apple of one's eye* (что-либо или кто-либо очень важный), *babycakes* (сладкое прозвище), *be as nice as pie* (быть приятным, как пирог), *be like two peas in a pod* (быть очень похожими), *bread and butter letter* (благодарственное письмо), *bread is the staff of life* (хлеб – всему голова), *carrot and stick* (политика кнута и пряника), *carry water for* (служить кому-либо), *cast bread upon the waters* (делать добро просто так), *cheese off* (надоедать), *chew the fat* (неформальный разговор), *drop like a hot potato* (мгновенно отделить себя от кого-либо), *don't put all of one's eggs in one basket* (не складывай все яйца в одну корзину), *eat humble pie* (проглотить обиду), *lemon law* (закон о возврате денег за товар), *let's get the bread* (побудить кого-то на успех), *polish the apple* (льстить), *the cakes is a lie* (нет обещанной награды).

3. Деятельность человека – как положительные, так и отрицательные. В данную группу входят 20 русскоязычных и 22 англоязычных фразеологических единиц.

Русскоязычные ФЕ: *бесплатный сыр*, *будто грибы после дождя*, *в капусту рубить*, *в соку*, *вариться в собственном соку*, *внушать плоды*, *груши околачивать*, *даром хлеб есть*, *запретный плод*, *как от козла молока*, *каша заваривается*, *Колумбово яйцо*, *ловить рыбу в мутной воде*, *масло масляное*;

мухи отдельно, котлеты отдельно; Ньютоново яблоко, попасть в яблочко, попасть в молоко, съесть гриб, пироги печет сапожник.

Англоязычные ФЕ: *be full of beans* (полный бобов), *bread and circuses* (хлеб и зрелища), *break bread* (поешьте), *cake sale* (распродажа тортов), *cake is dough* (проваленное действие), *duck soup* (плевое дело), *eat the bread of idleness* (питаться хлебом праздности), *fruit of the poisonous tree* (ложные показания), *forbidden fruit* (запретный плод), *gravy train* (легкий заработок), *have your cake and eat it* (возьмите свой торт и съешьте), *have a finger in the pie* (палец в пироге), *mouse potato* (проводит много времени за компьютером), *nuts about something* (сходить с ума), *sell like hot cakes* (продавать как горячие пирожки), *spice things up*, *spill the beans*, *spring up like mushrooms*, *stolen fruit is the sweetest* (запретный плод сладок), *take a sledgehammer to crack a nut* (взять кувалду, чтобы расколоть орех), *the fruit of labors* (плод своих трудов), *upset the applecart* (испортить план, перегнуть палку).

4. Человеческие чувства и качества, поведения. В данную группу входят 36 русскоязычных и 33 англоязычных фразеологических единиц.

Русскоязычные ФЕ: *аттическая соль*, *бесплодная смоковница*, *божий дар с яичницей*, *воды не замутит*, *воды в рот набрал*, *вот так клюква*, *выжатый лимон*, *горе луковое*, *впитывать с молоком матери*, *деловая колбаса*; *знает кошка, чье мясо съела*; *как маслом по сердцу*, *как с гуся вода*, *как рыба в воде*, *каша в голове*, *кормить завтраками*, *кровь с молоком*, *купоросное масло*, *люли-малина*, *маковая росинка*, *манный камень*, *метать икру*, *молоко на губах еще не обсохло*, *не лаптем щи хлебаю*, *не сахар*, *одного поля ягода*, *поколение Пепси*, *профессор кислых щей*, *разбиваться в лепешку*, *соль земли*, *с солью и перцем*, *старые дрожжи*, *хлебом не корми*, *хуже горькой редьки*, *что за фрукт*, *шут гороховый*.

Англоязычные ФЕ: *a cream puff* (слабый человек), *a tree is known by its fruit* (яблоко от яблони), *as American as apple pie* (типичный для американского образа жизни), *as cool as a cucumber* (быть спокойным), *bad apple* (скверный

человек), *bad egg* (испорченный человек), *big cheese* (большой человек), *beefcake* («качок»), *bin in the oven* (беременная женщина), *cake-eater* (слишком общительный мужчина), *carrot top* (рыжеволосый), *cheesecake* (очень привлекательная женщина), *cheesy* (притворный), *cut the mustard* (соответствовать ожиданиям), *egg head* (заучка), *flat as a pancake* (раздавленный), *fruitcake* (странный человек), *go bananas* (сходить с ума), *hit the sauce* (уйти в запой), *hold water* (быть спокойным), *meat-and-potatoes* (основные аспекты чего-либо), *meat-and-water* (безвкусный или нерешительный), *milk of human kindness* (доброта, сердечность), *milksop* (робкий), *one smart cookie* (умный человек), *peach fuzz* (пушковые волосы), *sour grapes* (притворное равнодушие), *sugarcoat* (приукрашивать), *tough cookie* (крепкий орешек), *use your noodle* (пользоваться мозгами, головой), *water off a duck's back* (с гуся вода), *white-bread* (слишком просто), *worth one's salt* (достойный).

Остальные фразеологические единицы включают в себя 18 русскоязычных и 12 англоязычных фразеологических единиц.

Русскоязычные ФЕ: *буря в стакане воды*, *живая вода*, *закон падающего бутерброда*, *за семь верст киселя хлебать*, *зеленое вино*, *земляное яблоко*, *кашу маслом не испортишь*, *ковырять масло*, *манна небесная*, *не фунт изюму*; *ни рыба, ни мясо*; *ни под каким соусом*, *проще пареной репы*, *пушечное мясо*, *развесистая клюква*, *содомское яблоко*, *темная вода*, *яблоку негде упасть*.

Англоязычные ФЕ: *be up and around/about* (поправляться), *cakewalk* (легче пареной репы), *cherry-pick* (тщательный отбор), *cry over spilled milk* (потерянного не воротить), *close call* (что-то плохое, что едва не случилось), *for peanuts* (смешные деньги), *hot potato* (спорный вопрос), *icing on the cake* (глазурь на торте), *in a nutshell* (вкратце), *neither fish nor fowl* (ни рыба, ни мясо), *piece of cake* (плевое дело), *tiger milk* (крепкие напитки).

	Рус. ФЕ	Англ. ФЕ
Материальное положение	16	15
Взаимоотношения между людьми	24	18
Деятельность человека	20	22
Человеческие чувства и качества	36	33
Остальные ФЕ	18	12

Таблица 1. Семантические группы ФЕ

Таким образом, большее количество фразеологических единиц и в русском, и в английском языках с компонентом «продукты питания» имеют значение чувств и качеств человека или группы лиц. Тема человеческих чувств имеет большое количество материала благодаря своей огромной значимости для человеческого бытия. В повседневной жизни человек больше всего использует в своем лексиконе слова для описания себя, окружающих его людей. То есть вероятность использования фразеологизмов, описывающих чувства, качества, поведенческие признаки человека, очень велика. А наименьшее количество ФЕ в данном исследовании относится к группе, основанной на деньгах, богатстве и бедности. Фразеологизмы на тему материального положения человека в основном используются со словом «хлеб»-«bread», но они все однотипны по смыслу. Поэтому такие ФЕ не могут создать большую группу. Остальные фразеологические единицы сформировали собственные группы с одним примером в каждой из них. Разнообразие выделенных лакун свидетельствует о богатстве фразеологического фонда этих двух языков. Именно поэтому раздел фразеологии является одним из наиболее изучаемых в языке.

2.2 Способы перевода фразеологических единиц с компонентом

«продукты питания»

Возможности достижения полноценного словарного перевода ФЕ зависят в основном от соотношений между единицами исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ):

1) ФЕ, переводимые с помощью эквивалентов – то есть имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие;

2) ФЕ, переводимые с помощью аналогов – то есть можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода;

3) ФЕ с безэквивалентным переводом – то есть не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов и непереводаема в словарном порядке [Телия, 2006].

Исследователь В.Н. Комиссаров выделяют четыре метода перевода фразеологических единиц:

- 1) Метод фразеологического эквивалента;
- 2) Метод фразеологического аналога;
- 3) Метод дословного перевода;
- 4) Описательный метод.

Первый метод используется при сохранении всего комплекса значений переводимой единицы. Фразеологические эквиваленты встречаются немного и совпадают по всем параметрам с фразеологической единицей.

Второй метод необходим в случае отсутствия фразеологического эквивалента. Необходимо подобрать в ПЯ фразеологическую единицу с переносным значением. Это обеспечивает сохранение эмоциональных и стилистических значений фразеологизма.

Третий метод применяется в том случае, если полученное выражение, в результате дословного перевода, легко воспринимается читателем. Фразеологическая единица не должна создать неестественное впечатление общепринятыми нормами языка [Комиссаров, 2013].

К четвертому методу необходимо прибегнуть тогда, когда невозможно передать смысл фразеологической единицы ни путем фразеологического аналога, не имеет эквивалента и не подлежит дословному переводу [Комиссаров, 2013].

Исследователь Я.И. Рекцер выделяет четыре способа перевода фразеологических единиц:

- 1) С полным сохранением иноязычного образа;
- 2) С частичным изменением образности;
- 3) С полной заменой образности;
- 4) Со снятием образности [Рекцер, 2016].

Исследователь Р. Якобсон рассматривает три способа перевода ФЕ:

- 1) Внутриязыковой – изложение понятия своими словами;
- 2) Межъязыковой – перевод в собственном смысле слова;
- 3) Межсемантический – изложение знаков одной семантической системы знаками другой [Якобсон, 2011].

Выбор способа перевода всегда зависит от особенностей употребления переведенного фразеологизма, от наличия существующих средств в языке перевода. Необходимо учитывать контекст, правильно передавать смысл ФЕ и подбирать такие ФЕ, которые совпадают по стилю.

2.2.1 Фразеологические единицы, переводимые с помощью эквивалентов

Фразеологический эквивалент – это фразеологизм на ПЯ, по всем показателям равноценный переводимой единице. Как правило, вне зависимости от контекста, он должен обладать теми же денотативным и коннотативным значениями, т. е. между соотносительными ФЕ не должно быть различий в отношении смыслового содержания, стилистической отнесённости, метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраски, они должны иметь

приблизительно одинаковый компонентный состав, обладать рядом одинаковых лексико-грамматических показателей: сочетаемостью (например, в отношении требования одушевлённости/неодушевлённости), принадлежностью к одной грамматической категории, употребительностью, связью с контекстными словами-спутниками и т. д.; и ещё одним – отсутствием национального колорита.

Перевод ФЕ с помощью эквивалентов может полным, полностью совпадающим по лексическому составу и грамматической структуре, и неполным, имеющим незначительные частные лексические или грамматические расхождения.

Необходимо рассмотреть перевод ФЕ с помощью полных и неполных эквивалентов с английского на русский язык и с русского на английский язык.

Перевод ФЕ с английского языка на русский язык:

Полные эквиваленты:

1. *A big fish in a small pond* – большая рыба в маленьком пруду
2. *A piece of cake* – кусок торта
3. *Don't put all of one's eggs in one basket* – не складывай все яйца в одну корзину
4. *Dumb as a fish* – нем, как рыба
5. *Lemon law* – лимонный закон
6. *Sell like hot cakes* – раскупаются как горячие пирожки
7. *The apple of discord* – яблоко раздора
8. *The icing on the cake* – глазурь на торте
9. *The salt of the earth* – соль земли

Неполные эквиваленты:

1. *Add fuel to the fire* – подлить масла в **ОГОНЬ**
2. *Carrot and stick* – **кнут** и пряник
3. *Daily bread* – **хлеб** насущный
4. *Neither fish nor fowl* – ни **рыба**, ни мясо
5. *Pie in the sky* – журавль в **небе**

6. *Rub salt into the wound* – сыпать **соль на рану**
7. *Spice things up* – добавить **перца**
8. *Stolen fruit is (the) sweetest* – запретный **плод** сладок
9. *To kill the goose that lays the golden eggs* – убивать курицу, которая несет **золотые яйца**

Перевод ФЕ с русского языка на английский язык:

Полные эквиваленты:

1. *Впитывать с молоком матери* – imbibed (absorbed) with his mother's milk
2. *Есть свой хлеб* – eats his own bread
3. *Как грибы после дождя* – like mushrooms after a rain
4. *Кашу маслом не испортишь* – butter never spoils the porridge
5. *Манна небесная* – manna from heaven
6. *Много воды утекло* – so much water has flowed by
7. *Мутить воду* – is muddying the water(s)
8. *Питаться акридами и диким медом* – feeds in locusts and wild honey
9. *Соль земли* – the salt of the earth

Неполные эквиваленты:

1. *Хлеб насущный* – daily **bread**
2. *Зарабатывать на кусок хлеба* - earn one's **bread**
3. *Чистойшей воды* – of the first **water**
4. *Каша в голове* – one's head is full of **mush**
5. *Чай да сахар* – enjoying your **tea**, I hope!
6. *Пушечное мясо* – cannon **fodder**
7. *Сквозь огонь и воду* – would go through hell and high **water**
8. *Политика кнута и пряника* – **carrot-and-stick** policy
9. *Перебивать хлеб* – **bread** out of one's mouth

Таким образом, перевод фразеологических единиц с помощью эквивалентов – наиболее простой случай и не вызывает никаких трудностей. Всего рассмотрены 18 ФЕ, перевод которых выполнен с английского на русский

язык с помощью эквивалента. Полные эквиваленты составляют 9 ФЕ, и неполные – также 9. Таким же образом выполнен перевод 18 ФЕ с русского на английский язык: 9 из которых являются полными и 9 – неполными эквивалентами. Это доказывает, что употребление полных и неполных эквивалентов в рамках данной темы аналогично.

Фразеологические единицы, переводимые с помощью эквивалентов, как полных, так и неполных используется чаще, чем другие способы перевода ФЕ.

2.2.2 Фразеологические единицы, переводимые с помощью аналогов

В.Н. Комиссаров отмечает: «Второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналогии. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать в ПЯ фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе» [Комиссаров, 2006, с. 102].

Рассмотрим следующие фразеологические аналогии:

Перевод ФЕ с английского языка на русский:

1. *As flies to sugar* – как мухи на мед
2. *Bad egg* – плохой человек
3. *Big cheese* – важная персона
4. *Bring home the bacon* – зарабатывать на жизнь
5. *Butter somebody up* – подмазаться, подольститься
6. *Cry over spilled milk* – слезами горю не поможешь
7. *Eat humble pie* – проглотить обиду
8. *Eat one`s words* – забрать свои слова обратно
9. *Fruitcake* – странный человек
10. *Heavy bread* – изобилие денег
11. *Lay an egg* – провалиться
12. *Like two peas in a pod* – как две капли воды

13. *Sugarcoat (something)* – приукрашивать
14. *Teach your grandmother to suck eggs* – старшим не указывают
15. *Tough cookie* – крепкий орешек
16. *Upset the applecart* – расстроить планы
17. *Use your noodle* – пользоваться головой
18. *Wine and dine (someone)* – потчевать

Перевод ФЕ с русского на английский язык:

1. *Выжатый лимон* – as limp as a rag
2. *Гадать на кофейной гуще* – shots in the dark
3. *Гречневая каша сама себя хвалит* – you are tooting your own horn
4. *Даром хлеб есть* – doesn't earn his keep (his daily bread)
5. *До морковкина заговенья* – till the cows come home
6. *За семь верст киселя хлебать* – went (all that way) on a wild-goose chase
7. *Заварить кашу* – made (stirred up, cooked up) a mess
8. *Изрубить капусту* – will make mincemeat (out) of
9. *Как в воду канул* – vanished into thin air
10. *Как огурчик* – fit as a fiddle
11. *Лаптем щи хлебать* – is a (country) bumpkin
12. *Молоко на губах не обсохло* – (still) wet behind the ears
13. *Не жизнь, а малина* – be is in clover
14. *Обжегшись на молоке, дуешь и на воду* – the scalded cat fears even cold water
15. *Одного поля ягода* – birds of a feather
16. *Перебиваться с хлеба на квас* – lives from hand to mouth
17. *Хлеб-соль!* – enjoy your meal!
18. *Хлебом не корми* – there's nothing he likes better

Исходя из вышперечисленных 36 ФЕ, переводимые с помощью аналогов с русского языка на английский (18 ФЕ) и с английского языка на русский (18

ФЕ), следует, что данный способ для перевода является сложнее чем, с помощью эквивалентов.

Перевод ФЕ с помощью аналогов означает отличие компонентов, некоторые изменения формы, синтаксического построения и грамматической структуры.

2.2.3. Безэквивалентные способы перевода фразеологических единиц

Часть фразеологических единиц английского и русского языков являются безэквивалентными (лакунарными). Их существование в языке объясняется неблизкой родственностью языков, национальной спецификой, особенностями материальной и духовной жизни носителей языков.

Безэквивалентными фразеологизмами считаются ФЕ, не имеющие соответствий во фразеологической системе другого языка.

Перевод ФЕ с английского языка на русский:

1. *A cream puff* – неженка
2. *A red herring* – отвлекающий маневр
3. *Be like a fish out of water* – не в своей тарелке
4. *Bun in the oven* – быть беременной
5. *Cake and eat it too* – пытаться усидеть на двух стульях
6. *Chew the fat* – точить лясы
7. *Compare apples and oranges* – небо и земля
8. *For peanuts* – смешные деньги
9. *In a pickle* – попасть в трудную ситуацию
10. *Go bananas* – выйти из себя
11. *Gravy train* – тепленькое местечко
12. *Not for all the tea in China* – ни в коем случае
13. *Not my cup of tea* – не по вкусу
14. *Old wine in new bottles* – старые песни на новый лад

15. *Spill the beans* – проболтаться
16. *Take the care* – побить все рекорды
17. *Top banana* – босс
18. *Walk on eggshells* – быть в затруднительном положении

Перевод ФЕ с русского языка на английский:

1. *Березовая каша* – the rod
2. *Горе луковое* – (you) lummoх; (you) blunderer
3. *Демьянова уха* - too much of a good thing
4. *Жевать жвачку* – will go on and on about the same thing
5. *Как сыр в масле кататься* – lives in the lap of luxury
6. *Каша во рту* – sounds like he’s got marbles in his mouth
7. *Каша заваривается* – trouble is brewing
8. *Кусок хлеба* – livelihood
9. *Метать икру* – is kicking up a fuss
10. *На орехи* – will (really) get it
11. *Не красна изба углами, а красна пирогами* – a hearty welcome is the best dish on the table
12. *Первый блин комом* – the first try is bound to be a flop
13. *Печь как блины* - someone cranks out someones
14. *Расхлебывать кашу* – X had to clear it up
15. *С лица не воду пить* – beauty is only skin-deep
16. *Съесть гриб* – he had his hopes dashed
17. *Только птичьего молока не хватает* - there is literally everything anyone could want
18. *Хлебное местечко* – a lucrative (plum, cushy) job

Фразеологические единицы в английском языке, переводимые на русский язык одним словом используются широко. Большинство фразеологических единиц, из вышперечисленных 36 фразеологических единиц (перевод 18 ФЕ с

английского языка на русский и перевод 18 ФЕ с русского языка на английский), невозможно перевести с помощью эквивалентов или аналогов.

Таким образом, безэквивалентный способ перевода является самым сложным из всех трех способов перевода.

Выводы по Главе 2

В рамках данной главы проведено исследование оценочного компонента фразеологических единиц, репрезентирующих «продукты питания» в английском и русском языках.

Выделены семантические группы для каждой фразеологической единицы и сгруппированы по сходству. С помощью выборки из английских и русских словарей были отобраны более 200 фразеологических единиц. Самыми продуктивными группами являются материальное положение, качества и чувства людей, взаимоотношения между людьми, деятельность человека. Самым распространенным и наиболее востребованным выявлена группа, отвечающая за качества и чувства людей – англоязычные составляют 33 ФЕ, русскоязычные – 36. Это связано с тем, что в большинстве случаев люди в первую очередь выражают свое эмоциональное состояние перед другими людьми, в основном человек дает оценку о другом по его характеризующим качествам, насколько человек хороший или плохой. Такие фразеологические единицы раскрывают проявления внутренней эмоциональной жизни человека. Все действия человека совершаются исходя из его внутреннего эмоционального состояния, его сопереживаний.

Фразеологизмы не только отражают отношение человека к миру, но и обозначают конкретные понятия и реалии.

Способы перевода фразеологических единиц имеет важное место в изучении фразеологизмов. Выделены три способа перевода ФЕ: эквивалентный, аналоговый и безэквивалентный. Приведены примеры к каждому способу, где и

наблюдалась четкая разница между ними. В результате исследования самым продуктивным способом являются фразеологические единицы, переводимые с помощью эквивалентов. Следовательно, наиболее легкий способ по сравнению с другими за счет понятных слов и возможности соединить их в фразеологизмы. Проведенное исследование позволило проанализировать семантические особенности фразеологических единиц данной группы. Шаблонного способа перевода ФЕ не существует, иногда появляется необходимость искать разные пути перевода, так как должно быть сходение по контексту. Применение способов перевода фразеологических единиц приводит к тому, что имеется огромное количество языковых средств, встречающихся в источниках, которые служат для передачи смысла фразеологизма на другом языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках данного исследования изучены фразеологические единицы, репрезентирующие «продукты питания» в английском и русском языках. Были взяты за основу 114 русскоязычных и 100 англоязычных фразеологических единиц с компонентом «продукты питания». ФЕ разделены на четыре основные группы: «Материальное положение», «Чувства и качества людей», «Взаимоотношения между людьми» и «Деятельность человека». Самым распространенным оказалась группа, раскрывающая чувства и качества людей. Изучены и выделены 3 способа перевода ФЕ: эквивалентные, аналоговые, безэквивалентные. Наиболее легким способом для перевода является эквивалентный, сложным – безэквивалентный.

Исходя из полученных результатов, можно сделать следующие выводы:

1. Фразеологическая единица представляет собой сложный комплекс, который состоит из некоторых аспектов. Это самая востребованная в научном обществе единица для изучения.

2. Рассмотрены такие термины, как фразеологизмы, фразеологические единицы, фразеологические единства, фразеологические сращения, фразеологические сочетания, фразеологические выражения, идиомы, фраземы, а также оценка, оценочность. Оценочность – это языковая категория, которая является общей для всех функциональных стилей, но по-разному преломленные в каждом из них.

3. Фразеологические единицы с компонентом «продукты питания» имеют сходство. Это близость образов, используемых для выражения разных реалий быта, этики поведения, эмоционального состояния человека, материальных возможностей.

4. Распределение фразеологических единиц по семантическим группам дает четкое представление и отображает полную картину исследуемых единиц. Из проведенного исследования следует, что примерно 33% русскоязычных и англоязычных фразеологических единиц с компонентом «продукты питания»

относятся к теме человеческих чувств, качеств и поведения, 17% русскоязычных и 22% англоязычных – деятельности человека, 21% русскоязычных и 18% англоязычных – взаимоотношений между людьми, 14% русскоязычных и 15% англоязычных – материального положения и 15% русскоязычных и 12% англоязычных – остальные ФЕ. Как показывает статистика, группа чувств и качеств человека составляет 1/3 всех рассмотренных в исследовании ФЕ. Значительная разница между первой и четвертой группой и очень значимое процентное соотношение. В повседневной жизни человека первое и главное место занимает его внутреннее состояние, самочувствие. А далее и другие сферы жизни. Поэтому самой продуктивной группой является человеческие качества.

5. Методы перевода имеют немаловажное значение при изучении и использовании фразеологических единиц. Разнообразие способов дает больше гарантий в том, что перевод с русского языка на английский и наоборот, с английского языка на русский, будет выполнен корректно, не утерев смысловую окраску. Выделены способы перевода: эквивалентный – полный (дословный) и неполный, аналоговый и безэквивалентный. Безэквивалентный перевод занимает больше времени, поэтому является самым сложным методом как для перевода, так и для правильного понимания ФЕ. Метод эквивалентного перевода имеет больше шансов, что перевод будет выполнен максимально правильно, не искажая смысл. Такой метод признан самым легким. Метод аналогового перевода представляет собой перевод с помощью аналогов, если нет эквивалента в переводимом языке. Немного сложнее, чем эквивалентный перевод, тем, что не ко всем словам можно найти необходимый аналог, ведь иногда переводимое слово могло измениться в соответствии с контекстом.

Таким образом, изучение фразеологии имеет важное значение для лингвистики и языкознания. Фразеологизмы существуют в языке в тесной связи с лексикой, их изучение помогает лучше понять их структуру, образование и использование в речи. ФЕ являются богатым источником пополнения словарного запаса языков.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Ленинград: Издательство Ленинградского Университета, 2013. 208 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. 2-е изд., перераб. М.: Наука, 2010. 376 с.
3. Арсланова А.Р. Фразеологизм как «единица» самобытности языка // Вестник Башкирского Университета: Раздел филология и искусствоведение, 2007. №4. С. 84-86.
4. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы. Ин-т языкознания. М.: Наука, 2013. 382 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 2016. 160 с.
6. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Едиториал УРПС, 2001. 392 с.
7. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. 6-е изд., перераб. и доп. М., 2002. 528 с.
8. Виноградов В.В. О теории художественной речи. М.: Высшая школа, 2005. 239 с.
9. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Едиториал УРСС, 2002. 280 с.
10. Германов С.Н. Понятие странности в системе оценочных значений и языковой репрезентации: дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2006. 118 с.
11. Дубова М.Е. К проблеме компаративного изучения семантических полей (на материале фразеологии русского и английского языков) // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова, 2014. С. 183-186.
12. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учебное пособие. М.: Академия, 2011. 352 с.

13. Ивин А.А. Логика. Учебник для гуманитарных факультетов. М.: Фаир-пресс, 2002. 239 с.
14. Изард К. Психология эмоций / Перев. с англ. СПб: Питер, 2007. 460 с.
15. Ильин Е.П. Эмоции и чувства. Серия «Мастер психологии». СПб: Питер, 2011. 567 с.
16. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 2013. 278 с.
17. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Советская Энциклопедия, 2007. 945 с.
18. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 2005. 381 с.
19. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014. 511 с.
20. Леонтьев А.Н. Лекции по общей психологии: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Психология". М.: Смысл, Академия, 2010. 511 с.
21. Логинов С.В. и Легостаев А. Кухонные фразеологизмы. М.: Книги Онлайн, 2014. 44 с.
22. Лубенская С.И. Русско-английский фразеологический словарь. 2-е русское издание. М.: АСТ-пресс книга, 2013. 955 с.
23. Мансурова Г.И. Когнитивный аспект перевода фразеологических единиц: на материале художественных произведений английских и американских авторов: дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2006. 164 с.
24. Мочалина К.Н. К определению понятия «идиома» в отечественной и зарубежной лингвистике // Известия Самарского научного центра Российской академии наук, 2011. Т.13. №12. С. 680-685.

25. Рекцер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода; доп. и комм. Д. И. Ермолович. М.: Аудитория, 2016. 244 с.
26. Рыжкова М.М. Передача прагматической составляющей образных фразеологических единиц в публицистическом тексте: на материале английского и русского языков: диссертация ... кандидата филологических наук. Челябинск, 2008. 149 с.
27. Смирницкий А.И. Лекции по истории английского языка: учебное пособие для вузов / А. И. Смирницкий; ред. О. А. Смирницкая. 3-е издание. М.: Добросвет: КДУ, 2011. 236 с.
28. Смит Л. Фразеология английского языка. М.: Учпедгиз. 2006. 208 с.
29. Солдаткина Т.А. Сопоставительный анализ английских и французских паремиологических единиц и способов их перевода // Вестник МарГУ: раздел Филологические науки. 2015. №2. С. 120-123.
30. Телия Е.Н. Фразеологический словарь русского языка. М.: АСТ-пресс книга, 2006. 784 с.
31. Усачева Н.Б. Фразеологические единицы как элемент языковой картины мира: сборник материалов Всероссийской научной конференции. Курган: Изд-во Курганского государственного университета, 2015. 134 с.
32. Хомякова Н.А. Эмотивные фразеологизмы в русском, французском и английском языках: сопоставительный анализ: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 23 с.
33. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка: учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Русский язык и литература». М.: Просвещение, 2017. 192 с.
34. Якобсон Я. Формальная школа и современное русское литературоведение. М.: Языки славянских культур, 2011. 280 с.
35. Яхина А.М. Оценочность как компонент значения фразеологических единиц в русском, английском и татарском языках: на материале глагольных ФЕ,

обозначающих поведение человека: диссертация ... кандидата филологических наук. Казань, 2008. 226 с.

36. Cambridge Dictionary of Idioms. Cambridge: University Press, 2006. 528 с.

37. Longman Pocket Idioms Dictionary. London: Pearson Education Ltd, 2001. 297 с.

Электронные ресурсы

1. Cambridge Dictionary of Idioms. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>
(дата обращения 27.03.2020)

2. The Free Dictionary by Farlex. URL: <https://www.thefreedictionary.com/>
(дата обращения 31.03.2020)

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ» В
РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1. *Аттическая соль* – тонкое остроумие, насмешка
2. *Бесплатный сыр* – приманка, заманивающая в приманку
3. *Бесплодная смоковница* – тот, кто не достигает значимых результатов
4. *Биться как рыба об лёд* – безрезультатно добиваться улучшения материального положения
5. *Бобы разводить* – вести пустые разговоры, задерживать внимание на незначительных предметах
6. *Божий дар с яичницей* – путать, мешать, в рассуждениях соединять главное, важное с чем-то незначительным, неважным
7. *Будто грибы после дождя* – расти, появляться быстро там, где еще недавно о чем-либо не было и речи
8. *Буря в стакане воды* – возбуждение, переполох, громкий шум по ничтожному поводу
9. *В капусту рубить (изрубить)* – измельчить, рассечь на мелкие кусочки (чаще о кровопролитии)
10. *В соку* – в расцвете сил
11. *Вариться в собственном соку* – жить и работать вне связи с общественной жизнью, изолированно от неё
12. *Внушать плоды* – получать результаты достигнутого, пользоваться ими
13. *Впитывать с молоком матери* – усвоить что-либо с ранних лет
14. *Воды не замутит* – тихий, кроткий, покорный
15. *Воды в рот набрал* – будто онемел, лишился способности говорить, об упорном молчании
16. *Воздать честь хлебусоли* – не отказываться от угощения.
17. *Возить воду* – нагружать трудной, тяжелой, унижительной работой

18. *Воровская малина* – воровская группировка, в которую входят не менее пяти членов одной профессии
19. *Вот так клюква!* – выражение удивления (при неприятной неожиданности)
20. *Выводить на чистую (свежую) воду* – разоблачать дурные намерения, поступки; выявлять недостатки
21. *Выжатый лимон* – человек, который лишился физических сил; потерявший творческие способности
22. *Выхватить кусок хлеба изо рта* – забирать у кого-либо последнее, присваивая себе
23. *Горе луковое* – несобранный человек
24. *Груши околачивают* – безделья особо злостного, лучше уж баклуши бить или в бирюльки играть
25. *Даром хлеб есть* – жить и не приносить никакой пользы
26. *Делить хлеб и кров* – жить и питаться вместе с кем-либо
27. *Деловая колбаса* – слишком серьезный, деловой человек
28. *Дырка от бублика* – об отсутствии выгоды, пользы для кого-либо, чего-либо
29. *Есть чужой хлеб* – жить на чей-либо счет
30. *Живая вода* – чудодейственная жидкость, возвращающая жизнь мертвому телу
31. *Закон падающего бутерброда* – всё происходящее всегда совершается самым неудобным образом и, если какая-то неприятность может произойти, то она случится непременно
32. *За семь вёрст киселя хлебать* – далеко и без особой необходимости ехать, идти куда-либо
33. *Забывать хлеб-соль* – быть неблагодарным по отношению к человеку, который оказывал гостеприимство, проявлял заботу
34. *Задавать перцу* – ругать кого-то, строго выговаривать кому-либо

35. *Запретный плод* – что-то заманчивое, но недозволенное
36. *Зеленое вино* – водка
37. *Земляное яблоко* – у помещиков «земляные яблоки» саживались гораздо прежде картофельного террора
38. *Знает кошка, чье мясо съела* – осознавать свою вину
39. *Калиновая каша* – розги
40. *Как маслом по сердцу* – что-то доставляет большое удовольствие, наслаждение
41. *Как от козла молока* – никакой пользы, помощи от кого-либо или чего-либо
42. *Как с гуся вода* – безразличие, никак не действует на кого-либо
43. *Как рыба в воде* – чувствовать себя свободно, непринуждённо
44. *Как сыр в масле кататься* – изобильная и удовлетворённая жизнь, так как, и сыр, и масло были и остаются достаточно дорогими продуктами
45. *Каша в голове* – кто-либо не умеет ясно мыслить
46. *Каша заваривается* – затевается что-то хлопотное, неприятное дела
47. *Кашки просит* – про старые стоптанные полуботинки, туфли или сандалии
48. *Кашу маслом не испортишь* – полезное никогда не повредит, даже в большом количестве
49. *Ковырять масло* – больно щипать, щелкать по голове
50. *Кормить завтраками* – человек, который обещает что-то сделать, но не держит слова, раз за разом суля, что сделает завтра
51. *Колумбово яйцо* – остроумное решение трудной задачи или простой и неожиданный выход из затруднительного положения
52. *Кровь с молоком* – человек, отличающийся ярко выраженными признаками здоровья и силы
53. *Купоросное масло* – о злом, вредном человеке
54. *Лаптем щи хлебать* – жить в нищете, в отсталости, в невежестве
55. *Лапшу на уши вешать* – врать, рассказывать небылицы, заливать такое, что уши вянут

56. *Ловить рыбу в мутной воде* – преследовать свои корыстные цели, извлекать выгоду
57. *Люли-малина* – превосходный, очень хороший
58. *Маковая росинка* – объединение самой маленькой крошки съестного и самая малая капля воды в небывалую маковую росинку, означает страдающий от голода и жажды
59. *Манна небесная* – что-то очень необходимое, долгожданное, желанное
60. *Манный камень* – человек, который кичится накачанными мышцами, но реальной силы не имеет
61. *Масло масляное* – идиома, означающая, что по сути ничего не изменилось
62. *Метать икру* – устраивать скандал, поднимать шум, обычно без достаточных оснований, по пустякам
63. *Молочные реки и кисельные берега* – неисчерпаемое изобилие всего желаемого, требуемого
64. *Молоко на губах еще не обсохло* – слишком молод и неопытен для серьезного дела
65. *Мухи отдельно, котлеты отдельно* – отделять одно от другого; не смешивать разные вещи
66. *На блюдечке с голубой каемочкой* – против всяких ожиданий получить то, что нужно, на самых выгодных для себя условиях
67. *На вольных хлебах* – находиться на случайных заработках
68. *На орехи* – обещание грядущей расправы, ощутимого наказания
69. *Насыпать соли на хвост* – сделать что-то неприятное, сильно досадить
70. *Не жизнь, а малина* – жизнь в удовольствие
71. *Не лаптем щи хлебаю* – понимать толк в чем-либо, разбираться в чем-то
72. *Не разлей вода* – о неразлучных друзьях, очень дружны
73. *Не сахар* – имеется в виду образ мыслей, характер поведение кого-либо, приносящее неудобства окружающим

74. *Не фунт изюму* – говорят о вещи чрезвычайно важной или вдруг показавшейся таковой
75. *Ни рыба, ни мясо* – ничем не выделяющийся, посредственность.
76. *Ни под каким соусом* – ни при каких обстоятельствах
77. *Ньютоново яблоко* – нечто случайное, подтолкнувшее к крупному открытию или изобретению
78. *Общественный пирог* – государственное имущественное и финансовое достояние как источник материальных благ
79. *Одного поля ягода* – весьма похожи по качествам, поведением, характером; один не лучше другого
80. *Перебиваться с хлеба на квас* – (квас делается из недоеденных остатков чёрного хлеба) сводить концы с концами, не иметь ничего съедобного
81. *Пирог печет сапожник* – человек, берущийся не за свое дело
82. *Питаться акридами (род съедобной саранчи)* - жить впроголодь, соблюдая самый строгий пост
83. *Подливать масла в огонь* – способствовать обострению напряженных отношений; повышать интерес к чему-либо
84. *Поколение пепси* – так называют ту часть молодёжи, духовные потребности которых сведены к примитивному представлению о "красивой жизни" и являются не духовными, а желудочными
85. *Политика кнута и пряника значение* – метод совмещения различных способов воздействия: негативного («кнут») и позитивного («пряник»)
86. *Попасть в яблочко* – сделать или сказать именно то, что нужно, в нужный момент
87. *Попасть в молоко* – не попасть в цель, сделать что-то неудачно
88. *Профессор кислых щей* – малограмотный человек, вздумавший рассуждать о вещах, в которых сам ни уха ни рыла
89. *Проще пареной репы* – не составляет труда, что-то очень простое
90. *Пуд соли съесть* – узнать его как самого себя

91. *Пушечное мясо* – солдаты, обреченные на бессмысленную гибель
92. *Разбиваться в лепешку* – делать невозможное, проявлять старание, лезть из шкуры вон, прилагать усилия, вкладывать всю душу
93. *Развесистая клюква* – выдумка, небылица
94. *Седьмая вода на киселе* – дальний родственник
95. *Съесть гриб* – не добиться желаемого, обмануться в расчетах
96. *Содомское яблоко* – картофель (в речи раскольников)
97. *Соль земли* – лучшие люди, кто придаёт жизни вкус и смысл
98. *С солью с перцем* – едкий, остроумный
99. *Старые дрожжи* – люди, которые когда-то шумели и наводили шороху, а ныне поуспокоились и всё у них теперь в прошлом
100. *Сыпать соль на рану* – напоминать кому-либо о болезненном, неприятном для него событии
101. *Темная вода* – слепота
102. *Только нет птичьего молока* – всего хватает, в изобилии
103. *Фига с маслом* – не давать совсем ничего
104. *Хлеб да соль!* – приветствие тем, кого застали за столом
105. *Хлеб насущный* – самые необходимые средства для жизни
106. *Хлебом не корми* – ничего не надо тому, кто любыми средствами хочет получить желаемое
107. *Хуже горькой редьки* – совершенно невыносим, несносен
108. *Цветочный кофе* – всякая вещь, сделанная не как следует, а как позволяет бедность
109. *Чай да сахар* – доброе пожелание тем, кого застали за питьём чая
110. *Чепуха на постном масле* – второсортный продукт
111. *Что за фрукт?* – что собой представляет
112. *Шут гороховый* – пустой человек, чудак, смешно одетый человек
113. *Яблоко раздора* – то, что является причиной серьёзных разногласий
114. *Яблоку негде упасть* – большое скопление людей, очень тесно

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ» В
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1. *A cream puff* – a person who is easily influenced or beaten, a weak or ineffectual person (слабый человек)
2. *A tree is known by its fruit* – a person's worth is determined by others based on their actions (яблоко от яблони)
3. *Above water* – being or holding an asset that is worth more than its purchase price (быть в плюсе)
4. *Apple of one's eye* - someone or something that one likes a lot or likes more than others, a person that is adored by someone (что-либо или кто-либо очень важный)
5. *As American as apple pie* – exemplary or indicative of American life, interests, or ideals (типичный для американского образа жизни)
6. *As cool as a cucumber* — very calmly, especially when this is surprising (быть прохладным, как огурец)
7. *Babycakes* – an affectionate nickname, as for one's significant other (сладкое прозвище)
8. *Bad apple* – one bad person in a group of people who are good (скверный человек)
9. *Bad egg* – dishonest or ill-behaved person (испорченный человек)
10. *Big cheese* – an important person in a company or an organization with a lot of influence (большой человек)
11. *Be as nice as pie* – to be extremely enjoyable than you can use in order to introduce someone to the confusion (быть приятным, как пирог)
12. *Be full of beans* – to have a lot of energy and enthusiasm (полный бобов)
13. *Be like two peas in a pod* – to be very similar, typically in interests, dispositions, or beliefs (быть очень похожими)
14. *Be up and around/about* – able to be out of bed after an illness (поправляться)

15. *Beefcake* – who has muscular, attractive physique in general («качок»)
16. *Bread and butter* – activity that provides you with the money you need to live (хлеб с маслом)
17. *Bread-and-butter letter* – a letter written to follow up on a visit, a thank-you note (благодарственное письмо)
18. *Bread and circuses* – activities that are intended to keep people happy and to stop them from noticing or complaining about problems (хлеб и зрелища)
19. *Break bread* – have a meal, eat (поешьте)
20. *Bring home the bacon* — to earn money for a family to live on (зарабатывать на жизнь)
21. *Bun in the oven* – be pregnant (беременная женщина)
22. *Bread is the staff of life* – one must eat in order to survive (хлеб-всему голова)
23. *Buy a lemon* – to buy something unnecessary (купить ненужное)
24. *Cake sale* – an event where people sell cakes that they have made in order to raise money to help a particular cause, especially a charity (распродажа тортов)
25. *Cake is dough* – one's actions have failed or not led to the desired outcome (проваленное действие)
26. *Cake-eater* – winsome, often effeminate young man who is apt to socialize (слишком общительный мужчина)
27. *Cakewalk* – task that is easily, effortlessly, or certain to be accomplished (легче пареной репы – легче простого)
28. *Carrot and stick* – the reward for someone to do what you want or the punishment if they do not do what you want (кнут и пряник)
29. *Carrot top* – person with red or orange hair (рыжеволосый)
30. *Carry water for (someone)* – to serve or perform difficult tasks for some person (служить кому-либо)
31. *Cast (one's) bread upon the waters* – do good deeds without being motivated by a potential reward (делать добро просто так)
32. *Cheese off* – to annoy or irritate or anger someone (надоедать)

33. *Cheesecake* – an attractive and appealing woman (очень привлекательная женщина)
34. *Cheesy* – of bad quality or in bad taste (притворный)
35. *Cherry-pick* – to choose something very carefully to ensure that the best option is chosen (тщательный отбор)
36. *Chew the fat* – to talk with someone in an informal and friendly way (неформальный разговор)
37. *Cry over spilled milk* – get upset over something that has happened and cannot be changed (потерянного не воротишь)
38. *Close call* – a narrow escape, a bad thing that almost happened (что-то плохое, что едва не случилось)
39. *Cut the mustard* – come up to expectations; reach the required standard (соответствовать ожиданиям)
40. *Daily bread* – the money you need to pay for necessary things, such as food (хлеб насущный)
41. *Don't put all of one's eggs in one basket* – don't rely on one single thing (не складывай все яйца в одну корзину)
42. *Drop like a hot potato* – to disassociate oneself with someone or something instantly (мгновенно отделить себя от кого-то)
43. *Duck soup* – a task that does not require much effort, an easy task (плевое дело)
44. *Eat the bread of idleness* – lead a careless life (питаться хлебом праздности)
45. *Eat humble pie* – to admit that you were wrong (проглотить обиду)
46. *Egg head* – an intellectual, a highbrow (заучка)
47. *Flat as a pancake* – physically squashed or flattened (раздавленный)
48. *For peanuts* – for very little money, for almost nothing (смешные деньги)
49. *Fruit of the poisonous tree* – legal evidence that has been obtained as the result of illegal information gathered in such a way (ложные показания)
50. *Fruitcake* – a spice cake containing fruit and nuts; someone who is odd or wacky (странный человек)

51. *Forbidden fruit* – something that one desires but cannot or should not have (запретный плод)
52. *Go bananas* – to become highly excited, to behave in a crazy way (сходить с ума)
53. *Gravy train* – a job that pays more than it is worth (легкий заработок)
54. *Have your cake and eat it* – to have or do two good things at the same time that are impossible to have or do at the same time (возьмите свой торт и съешьте)
55. *Have a finger in the pie* – to be involved in something, often when your involvement is not wanted (палец в пироге)
56. *Heavy bread* – a great deal of money (много денег)
57. *Hit the sauce* – to drink alcohol regularly (уйти в запой)
58. *Hold (one's) water* – to be calm or patient; to stop making pressing demands, requests (быть спокойным)
59. *Hot potato* – a controversial or difficult subject (спорный вопрос)
60. *Icing on the cake* – a positive aspect to something that is already considered positive or beneficial (глазурь на торте)
61. *In a nutshell* – simply, in the fewest possible words, in a word (вкратце)
62. *In the soup* – in serious trouble, in a bad situation (быть в сложном положении)
63. *Lemon law* – a law that requires manufacturers to repair, or refund the cost of things that prove to be defective (закон о возврате денег за товар)
64. *Let's get the bread* – used to encourage someone to try hard and be successful (побудить кого-то на успех)
65. *Low-hanging fruit* – that which is especially easy to obtain or achieve (низко висящий плод)
66. *Meat-and-potatoes* – concerned with or pertaining to the most basic or fundamental aspects of something (основные аспекты чего-либо)
67. *Milk-and-water* – old-fashioned Weak, insipid, and/or lacking strength or determination (безвкусный или нерешительный)

68. *Milk of human kindness* – the natural kindness and sympathy that is shown to others (доброта, сердечность)
69. *Milksop* – extremely weak, timid, or ineffectual (робкий)
70. *Mouse potato* – someone who spends an excessive amount of leisure time using a computer (проводить много времени за компьютером)
71. *Neither fish nor fowl* – not in any recognizable category, of indefinite character and difficult to classify (ни рыба, ни мясо)
72. *Nuts about something, someone* – like a lot (сходить с ума)
73. *One smart cookie* – a very intelligent person (умный человек)
74. *Piece of cake* – very easy (плевое дело)
75. *Peach fuzz* – small amount of hair growth, a lot of short soft hairs (пушковые волосы)
76. *Pie in the sky* – an idea or plan that you think will never happen (журавль в небе – желаемое, но маловероятное)
77. *Polish the apple* – to flatter someone (льстить)
78. *Sell like hot cakes* – to sell very quickly (продавать как горячие пирожки)
79. *Sit beneath the salt* – to be in or at a position of low or common standing, regard, or repute (быть в низком положении)
80. *Sour grapes* – someone adopts a negative attitude to something because they cannot have it themselves (притворное равнодушие)
81. *Spice things up* – make something more exciting (добавить остроты)
82. *Spill the beans* – reveal the truth (рассказать секрет)
83. *Spring up like mushrooms* – to increase in number suddenly and rapidly (as mushrooms often do) (появляться внезапно)
84. *Stolen fruit is (the) sweetest* – that which is illegal is all the more enticing simply by being illegal (запретный плод сладок)
85. *Sugarcoat (something)* – to make something that is unpleasant seem more pleasant (приукрашивать)

86. *Take a sledgehammer to crack a nut* – to take over complicated means or force to accomplish something relatively minor (взять кувалду, чтобы расколоть орех)
87. *Take the bread out of (one's) mouth* – to steal or deprive people of their basic means of living (лишить средств к существованию)
88. *Tiger milk* – used in reference to various hard liquors (крепкие напитки)
89. *That's the way the cookie crumbles* – that's life, those things happen (жизнь есть жизнь)
90. *The cake is a lie* – you will not receive the reward that you have been promised (нет обещанной награды)
91. *The fruit of (one's) labors* – the outcome or rewards of one's work or efforts (плод своих трудов)
92. *To have one's cake baked* – to have enough money (испечь свой пирог)
93. *Tough cookie* – an unemotional person who is not easily hurt by what people say or do (крепкий орешек)
94. *Upset the applecart* – to ruin a plan or event by a surprise or accident (испортить план, перегнуть палку)
95. *Use your noodle* – use your brain (пользоваться мозгами, головой)
96. *Walk on eggshells* – to be extremely cautious about one's words or actions (быть в затруднительном положении)
97. *Water off a duck's back* – criticisms of or warnings to a particular person that have no effect on that person (с гуся вода)
98. *Wine and dine (someone)* – to treat someone to an expensive meal, to entertain someone in a lavish manner (угощать очень роскошно)
99. *White-bread* – plain and boring; possibly offensive if used in reference to a certain class of white people (слишком просто)
100. *Worth one's salt* – to be a good worker, to be worth what one is paid (достойный)